

УДК 81

Е.Е. СУВЕРНЕВА
(kat-suw1999@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

МЕТАФОРА В МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ НЕМЕЦКОГО РЭПА*

Определяются понятия «сленг» и «молодёжный сленг». Выявляются стилистические особенности сленга. Описывается функциональная классификация метафор по В.И. Москвину. Анализируются примеры метафор в немецких рэп-композициях.

Ключевые слова: немецкий язык, молодёжный сленг, метафора, немецкий рэп, стилистика.

Сленг, в частности молодёжный сленг, всё чаще становится объектом лингвистических исследований за счёт отсутствия его терминологической точности. Многие учёные, сталкиваясь с рассматриваемым явлением, делали акцент на разных его сторонах при попытках вывести дефиницию, что привело к большому разнообразию определений сленга. Большая часть отечественных языковедов придерживается позиции М.М. Маковского, который интерпретирует сленг как «сознательное, преднамеренное употребление элементов литературного стандарта в разговорной речи в чисто стилистических целях» [5, с. 10]. Под стилистическими целями понимается создание эффекта новизны, отражение того или иного отношения говорящего к предмету высказывания, достижение живости, краткости, конкретности и образности высказывания. Все вышеперечисленные цели осуществимы с помощью отклонения от общепризнанных внутриязыковых стандартов и стилистических средств, таких как метафора, синекдоха, метонимия и т. д.

Одним из подвидов сленга является молодёжный сленг, который основывается на современной языковой системе той или иной страны, т. е. молодёжь как носитель и основной источник молодёжного сленга не изобретает свой собственный язык, а пользуется уже существующими средствами языка.

Молодёжный сленг находит своё проявление не только в разговорной речи, но и в масс-культуре, потребляемой и создаваемой молодёжью. Таким образом, в рамках исследования сленговых единиц объектом может стать музыка, предпочитаемая молодыми людьми. Рэп как один из наиболее популярных направлений в музыке среди молодёжи лучше всего отражает текущие тенденции в данной социальной группе, а также нынешний состав и строй сленговых единиц. Важно отметить, что аспект актуальности играет весомую роль в молодёжном сленге, т. к. одной из его отличительных черт является быстрота изменчивости, которая протекает за счёт постоянной смены поколений, способствующей «отмиранию» устаревших слов и появлению новых [3, с. 173]. Кроме того, сленг меняет свой строй и состав благодаря смене тенденций и моды. Беря во внимание важность актуальности сленговых единиц, в нашем исследовании мы стремились рассматривать музыкальные композиции датой релиза не ранее 2017 г.

Молодёжный сленг имеет ряд отличительных черт по сравнению с другими видами сленга. Например, С. Вахау, Ф. Янушек и П. Жлобинский придерживаются мнения, что молодёжный сленг примечателен наличием юмора, прямоты, спонтанности, живости, эмоциональности, непринуждённости и ориентированности на музыку [Там же, с. 167]. Другой особенностью молодёжного сленга является его стилистическая сниженность, что указывает на факт его нахождения за пределами литературной речи. Кроме того, сленговые единицы отличаются высокой степенью экспрессивности и эмоциональной окраски, для достижения чего молодёжь использует различные средства.

Одним из таких средств является использование различных стилистических фигур: метафора, метонимия, синекдоха и т. д. В свою очередь, М.Ю. Россихина придерживается точки зрения, что метафоризация является наиболее продуктивным способом образования сленговых единиц [7, с. 24]. Частое использование метафор в разговорной ежедневной речи молодёжи объясняется тяготением, с одной стороны, к экспрессивности, с другой стороны, стремлением к конкретным образам.

* Работа выполнена под руководством Макаровой О.С., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Согласно литературной энциклопедии терминов и понятий: «Метафора (греч. *Metaphora* – перенос) – наиболее распространённый троп, основанный на принципе сходства, аналогии, реже – контраста явлений; часто используется в обиходной речи» [4, с. 533].

В лингвистике на данный момент отсутствуют чёткие параметры, по которым можно было бы классифицировать метафоры, что представляет собой неотложную задачу отечественной науки о языке [6, с. 71]. Учёные-языковеды со всего мира формулируют собственные классификации метафор, основываясь на различных аспектах рассматриваемого тропа. На наш взгляд, профессор В.П. Москвин разработал наиболее полную систему классификаций: им были предложены семантическая, формальная и функциональная классификации метафор [6]. Последняя упомянутая классификация послужила основой для нашего исследования.

По функциональному параметру В.П. Москвин выделяет номинативную, оценочную, декоративную, изобразительную, эвфемистическую и пояснительную метафоры [6, с. 145–154].

Номинативная метафора используется для обозначения объекта, которое еще не имеет своего собственного наименования, т. е. метафора существует лишь в момент номинации, а затем утрачивает внутреннюю форму.

Оценочная метафора в большинстве случаев используется для характеристики людей. Она имеет ярко выраженную экспрессивность и употребляется для создания оценочно-эмоционального эффекта.

Декоративная (художественная) метафора служит средством украшения речи. Важно отметить, что данный вид метафоры чаще всего используется в художественной речи для эстетического отражения действительности.

Изобразительная метафора – это метафора, созданная на основе термина или профессионализма.

Эвфемистическая метафора используется в качестве прикрытия истинного значения метафорического наименования.

Пояснительная (педагогическая, дидактическая) метафора служит для объяснения значения, образа предмета речи или отношения автора к нему через знакомые лексические единицы.

Стоит упомянуть, что оценочная, декоративная, изобразительная, пояснительная и эвфемистическая метафоры способны на протяжении долгого времени сохранять свою образность, т. к. они были созданы именно ради своей внутренней формы. Номинативная метафора, в свою очередь, теряет свою образность после наименования предмета за счёт отсутствия функциональной нагрузки у её внутренней формы.

В проведённом нами исследовании было рассмотрено свыше 30 рэп-композиций. Далее следует классификация найденных примеров по их функциональному параметру. Отметим, что изолированное слово вне контекста не может рассматриваться как метафора. На этом основании нижеприведённые примеры будут даны с их «фразовым окружением», т. е. строчкой из песни.

В ходе анализа немецких рэп-композиций было обнаружено 5 оценочных метафор, каждая из которых относится к характеристике людей:

1) „**Papa**“ – батя, отец, т. е. обозначение главного, важного человека. В данном случае произошла метафоризация главенствующей роли отца в семье. „*Denn keiner macht es so wie Papa*“ [20].

2) „**Fettsack**“ – толстяк. Метафора образовалась на визуальном сходстве – перенос с обрюзгшей формы полных людей. „*Preigekrönter Rapper oder scheiß, verwöhnter Fettsack*“ [21].

3) „**Kacke**“ – дерьмо. Данная метафора основывается на уничижительном переносе, в результате которого происходит обесценивание человека/группы лиц. „*Deine Fans sind kacke, meine malen mir ein Wholecar*“ [Там же].

4) „**Hampelmann**“ – марионетка, безвольный человек. В данном случае произошёл перенос отличительной черты кукол (безвольность) на человека. „*Geht mal weg, ich bin nich euer Hampelmann*“ [17].

5) „**Bretter**“ – девушка с маленькой грудью (доска). Метафора основывается на внешнем сходстве. „*Vallah, kicke nur die miesen Bretter*“ [23].

Кроме того, нами было зафиксировано 3 декоративных метафор:

1) „**Auf den Sack gehen**“ – доставать кого-то. Рассматриваемое выражение имеет долгую историю: по традиции ценные мешки развешивали сушиться на границе владений, когда кто-то переходил

черту, он доставлял неудобства владельцу [1]. Молодые люди часто употребляют данное выражение, когда кто-то переходит черту в общении, т. е. компонент «некомфортности» в данном выражении сохранился. *“Doch ich muss weitermachen, denn die Modus Mio-Playlist geht mir auf’n Sack”* [20]; *“Hin und wieder geht mir alles auf den Sack”* [17].

2) **„sich aus dem Staub machen”** – уносить ноги. Данное выражение берёт своё начало из древних сражений, во время которых трусливые солдаты тайно сбежали с поля битвы благодаря поднявшейся пыли [2]. В молодёжном сленге рассматриваемая метафора получила широкую популярность и используется во многих контекстах. *“Papa macht sich aus’m Staub. Ich bin jetzt der Mann im Haus”* [19].

3) **„auf die Piste gehen”** – выйти на лыжню (отправиться развлекаться). В основе данной метафоры лежит сходство чувств – в момент становления на лыжню, человек расслабляется, т. к. лыжи катятся сами. В новом приобретённом значении происходит перенос описываемого состояния, т. к. человек забывает о своих проблемах и расслабляется. *“Geh nicht auf die Piste, Junge, meide Parties”* [Там же].

В ходе нашего исследования было также обнаружено 6 эвфемистических метафор, целью которых является прикрытие исходного значения:

1) **„Ast”** – мужской половой орган. В основе данной метафоры лежит сходство форм. *„Weil du so perfekt zu mir passt, diese Beine, das Bechen, der Bauch. Man, tut mir leid, doch da wächst mir ein Ast”* [16].

2) **„blau sein”** – быть пьяным. Научно доказано, что у пьяниц наблюдается посинение носа за счёт отмирания капилляров, что послужило фундаментом для появления метафоры. *„Wenn man blau is, spür man den Kummer nich”* [17].

3) **„Lila”** – 500 евро (банкнота). Молодёжь прибегает к наименованию купюры евро максимального номинала, ссылаясь на её цвет, тем самым скрывая предмет разговора от посторонних людей. *“Ich zahle bar mit Lila”* [14].

4) **„naschen”** – „лакомиться”. В основе данной метафоры лежит сходство чувств, а именно наслаждение. Прибегая к эвфемистической метафоре, исполнитель композиции стремится скрыть, приукрасить истинный посыл своих слов. *„Ich will dich naschen”* [25].

5) **„den Dicken machen”** – понтоваться. Чтобы понять смысл метафоры, следует знать значение слова **„dick”** – понтовый. В основе обеих лексических единиц понятия «деньги, богатство» и «жир» приравниваются, тем самым происходит прикрытие исходного значения. *„Mach nicht den Dicken”* [1]; *„Jeder Homo macht Hip-Hop und markiert auf Facebook den Dicken als hätte er ein Foro mir Rick Ross”* [6].

Следующим видом обнаруженных метафор является пояснительная:

1) **„Speckgürtel”** – район в пригороде для обеспеченных людей. В данной метафоре также прослеживается приравнивание понятий «деньги, богатство» и «жир». Используя вышеупомянутое метафоризированное значение, автор указывает на принадлежность жителей данного района к тонкому слою населения, поясняя его через слово «ремень». *“Ich komm aus’m Drecksviertel, und ja, ich wohn jetzt im Speckgürtel”* [20].

2) **„Schnauze”** – пасть (в значении «рот» у человека). В выделенной метафоре автор демонстрирует своё отношение к предмету речи через перенос образа животного на человека. *“Denn das Herz sagt dem Kopf: „Halt die Schnauze”* [15]; *“Die Schnauze ist voll, denn die Taschen leer”* [13].

3) **„Donuts drehen”** – пускать кольца дыма. В представленной метафорической единице объяснение действия осуществляется с помощью схожести форм предметов. *„Wir drehen Donuts auf einem Parkplatz”* [11].

4) **„Hoden haben”** – иметь силу воли. Основой метафоризации значения является связь между такой типизированной чертой мужчин как сила духа и их половым органом. Необходимо отметить, что данная метафора может в равной степени относиться как к мужчинам, так и к женщинам. *„Scheiß auf Drogen, ich hab Hoden wie ein Elefant”* [14].

5) **„rocken”** – зажигать, веселиться. Значение представленной метафоры основывается на её схожести с ритмичным, громким характером рок-музыки. *“Du siehst mich, Mundwinkel, Zahnstocher rocken”* [Там же].

6) „**Asche**“ – деньги. Основой данной метафоры могло стать количественное сравнение. „*Mach weiter Asche, bleib ich, bis die Kasse platzt*“ [7].

7) „**Patte**“ – „деньги“. Используя упомянутую метафорическую единицу, молодые люди как бы объясняют, где находятся деньги (в отвороте кармана). „*Weil Patte regiert unsre Straßen seit Jahren*“ [10].

8) „**am Start sein**“ – быть в деле. В представленном примере происходит метафоризация эстафеты, а именно её старта для обозначения готовности человека к действию. „*Ihr seid nur hässliche Jungs, wir sind wieder am Start*“ [21].

9) „**auf mein(en) Nacken**“ – „за мой счёт“. В основе данной метафоры лежит физическое сходство, когда дети сидят на шее у родителей. „*Kommt und lasst uns auf mein' Nacken einmal machen, was wir wollen*“ [15]; „*Deine Side-Bitch trinkt auf meinen Nacken*“ [5]; „*Du willst Tags auf mei'n Nacken, doch hast kein' Guap*“ [12]; „*Heut Nacht geht alles auf meinen Nacken, Baby*“ [2].

В следующем ряде метафор метафоризированным ядром является слово „**Scheiße**“. Во всех трёх примерах мы можем проследить объяснение таких понятий как «ошибки», «ерунда», «что-то неважное» через уничижительное сравнение или же приравнивание к слову „**Scheiße**“:

10) „**Scheiße bauen**“ – „натворить дел (ошибок)“. „*Wie führen uns wie Kleinkinder auf, jetzt wird wieder scheiße gebaut*“ [24].

11) „**scheiß auf etw.**“ – „забить на что-то“. „*Scheiß auf Drogen, ich hab Hoden wie ein Elefant*“ [14]; „*Scheiß auf Haft und die Auflagen*“ [23]; „*Scheiß auf die Arbeit, scheiß auf dein' Chef*“ [21]; „*Scheiß auf was du denkst, top gestylt, bin präsent*“ [9].

12) „**Scheiß nehmen**“ – „заниматься ерундой“. „*Ich würde gern aufhören, Scheiß zu nehmen*“ [3].

Следующая группа пояснительных метафор основывается на таком тропе метафорического типа, как синестезия:

13) „**jucken**“ – „волновать“. При помощи рассматриваемой метафоры молодые люди описывают своё эмоциональное состояние через физическое. „*Dein Song juckt null im Gegensatz zu meiner Neurodermitis*“ [9].

14) „**rattenscharf**“ – горячий, сексуальный. Основой метафоры является перенос с чувства вкуса на внешний вид человека. „*Viele kopieren, machen nach, unsere Groupies rattenscharf*“ [21].

15) „**ballern**“ – палить, греметь (из огнестрельного оружия). Данная метафора появилась на звуковом сходстве. „*Ballert mir den Kopf weg wie Kennedy*“ [17]; „*Special-K, ballert Optik in 3D*“ [8].

16) „**locker**“ – без напряжения, расслабленный. Анализируемая метафора широко используется молодёжью в повседневной речи в различных контекстах. Базисом для неё становится сравнение схожих физических состояний («рыхлый», «слабый» = «расслабленный»). „*Die Schlampen werden nach dem Whickey locker*“ [23]; „*Alles cool, locker, locker, easy peasy*“ [4].

По результатам проведённого исследования отметим, что в более, чем 30 рассмотренных немецких рэп-композиций, нами было обнаружено 29 метафор различных типов (см. табл.). Важно отметить тот факт, что при анализе не было установлено ни одного примера номинативной и изобразительной метафоры, что объясняется тем, что: 1) авторы песен не изобретают новые понятия, а значит не дают им наименования; 2) целью музыкальной индустрии является упрощение подаваемого материала, что противоречит использованию терминов и профессионализмов. Помимо этого, примечательно количество обнаруженных примеров пояснительной метафоры. Столь частое обращение молодёжи к данному типу можно обосновать их стремлением к нахождению знакомых образов в реальной жизни и желанием объяснить свои чувства, мысли через них.

Таблица

Количественные показатели обнаруженных метафор

Номинативная	Оценочная	Декоративная	Изобразительная	Эвфемистическая	Пояснительная
0	5	3	0	5	16

Литература

1. „aufdenSackgehen“. [Электронный ресурс]. URL: https://de.wiktionary.org/wiki/auf_den_Sack_gehen#:~:text=Herkunft%3A,wortw%C3%B6rtlich%20%22auf%20den%20Sack%22 (дата обращения: 15.04.2021).
2. „sich aus dem Staub machen“. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sprichwoerter-redewendungen.de/redewendungen/sich-aus-dem-staub-machen/#:~:text=Diese%20Redewendung%20stammt%20aus%20den,%E2%80%93%20die%20Fahnenflucht%20%E2%80%93%20war> (дата обращения: 15.04.2021).
3. Левикова С.И. Молодежный сленг как своеобразный способ вербализации бытия // Бытие и язык. Новосибирск, 2004. С. 167–173. URL: <http://philology.ru/linguistics2/levikova-04.htm> (дата обращения: 15.04.2021).
4. Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н. Николюкина. М.: НПК «Интелвак», 2001.
5. Маковский М.М. Современный английский сленг: онтология, структура, этимология. М.: URSS, 2009.
6. Москвин В.И. Стилистика русского языка. Теоретический курс. 4-е изд. Ростов н/Д: Феникс, 2006. С. 71–154.
7. Россихина М.Ю. Молодежный жаргон в русской и немецкой лексикографии XIX–XXI вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2009.

Аудиоиздания

1. 187 Strassenbande. Allstars 2013. [Звукозапись]. сингл. JamBeatz, 2013. 5 мин.
2. Bausa. Tempomat. [Звукозапись]. сингл. Downbeat Records, 2019. 2 мин.
3. Bausa. Weiß noch nicht wie. [Звукозапись]: альбом Fieber. Downbeat Records, 2019. 3 мин.
4. Die Atzen. Alles Baba. [Звукозапись]. сингл. A Polydor releare, 2020. 3 мин.
5. Haiyti. Droptop Perroquet. [Звукозапись]. сингл. A Vertigo Berlin release, 2019. 3 мин.
6. Jung, Brutal. Gutaussehend. 2013. [Звукозапись]. сингл. Brisk Fingaz, 2013. 4 мин.
7. KitschKrieg. Standard. [Звукозапись]: альбом KitschKrieg. SoulForce Records, 2020. 3 мин.
8. KitschKrieg. Titanik. [Звукозапись]: альбом KitschKrieg. SoulForce Records, 2020. 3 мин.
9. Kummer. Aber nein. [Звукозапись]: альбом KIOX. Vertigo/Capitol, 2019. 3 0мин.
10. LGoony. New Level. [Звукозапись]. сингл. Red Bull Soundclash, 2017. 3 мин.
11. RIN. Dior 2001. [Звукозапись]: альбом Planet Megatron, 2018. 3 мин.
12. Shirin David. Gib ihm. [Звукозапись]. сингл. Juice Money Records, 2019. 3 мин.
13. Sido & Apache. 2002. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 4 мин.
14. Sido & Casper. Schono ke. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
15. Sido & Monchi. Leben vor dem Tod. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
16. Sido & SANTOS. Fällig. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
17. Sido, YONI & BEKA. Melatonin. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
18. Sido. Beste Zeit. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
19. Sido. Papu. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
20. Sido. Wie Papa. [Звукозапись]: альбом Ich & keine Maske. URBAN, 2019. 3 мин.
21. SXTN. Die Fotzen sind wieder da. [Звукозапись]: альбом Leben am Limit. JINX Musik, 2017. 4 мин.
22. SXTN. Fotzen im Club. [Звукозапись]: альбом Asozialisierungsprogramm. recordJet, 2020. 4 мин.
23. Veysel. UFF. [Звукозапись]: альбом Fuego. URBAN, 2018. 3 мин.
24. Weekend. Für immer Wochenende. [Звукозапись]: альбом Für immer Wochenende. Chimperator, 2015. 3 мин.
25. Yung Hum. Beweg dich. [Звукозапись]: альбом Y. Live From Earth, 2019. 2 мин.

EKATERINA SUVERNEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

METAPHOR IN THE YOUTH SLANG OF THE GERMAN RAP

The article deals with the definitions of the concepts “slang” and “youth slang”. There are revealed the stylistic peculiarities of slang. There is described the functional classification of metaphors by V.I. Moskvina. There are analyzed the examples of metaphors in the German rap.

Key words: *the German language, youth slang, metaphor, the German rap, stylistics.*